

ЭТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ ЗАНЯТИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

А. В. Бернгардт ✉

Ярославский государственный медицинский университет, Ярославль, Россия

В статье рассматриваются этические аспекты отбора учебных материалов для занятий по иностранному языку в медицинском вузе в условиях цифровой трансформации образования. На основе теоретических положений и практического опыта делается вывод о том, что преподаватель иностранного языка выступает не просто транслятором лингвистических знаний, а этическим медиатором, формирующим профессионально-коммуникативную компетентность будущих врачей. Рассматриваются принципы биоэтики (автономия, благодеяние, не навреди, справедливость) как критерии оценки учебного материала, а также значимость межкультурного подхода и критического отбора аутентичных цифровых ресурсов. Предлагаются тематический план и рефлексивные практики, позволяющие интегрировать этическую проблематику в занятия по иностранному языку со студентами-медиками и конкретные языковые задания. Делается вывод, что такой подход способствует развитию языковых навыков, формированию профессиональной идентичности и морального сознания студентов-медиков.

Ключевые слова: технологическая медиация, биоэтические принципы, межкультурный подход, рефлексия, профессионально-коммуникативная компетенция, медиаграмотность

Вклад автора: А. В. Бернгардт — анализ и синтез литературы по теме, анализ методики применения технологической медиации в высшей школе, подготовка текста статьи.

✉ **Для корреспонденции:** Бернгардт Анетта Валерьевна
ул. Революционная, д. 5, г. Ярославль, 150000, Россия; oxberngardt@mail.ru

Статья поступила: 26.08.2026 **Статья принята к печати:** 07.09.2026 **Опубликована онлайн:** 15.09.2026

DOI: 10.24075/medet.2026.025

Авторские права: © 2026 принадлежат авторам. **Лицензиат:** РНИМУ им. Н. И. Пирогова. Статья размещена в открытом доступе и распространяется на условиях лицензии Creative Commons Attribution (CC BY) (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

ETHICAL AND LINGUODIDACTIC PRINCIPLES OF SELECTING LINGUISTIC CONTENT FOR FOREIGN LANGUAGE CLASSES AT A MEDICAL UNIVERSITY

Berngardt AV ✉

Yaroslavl State Medical University, Yaroslavl, Russia

The article reviews the ethical aspects of selecting educational resources to be used during foreign language lessons at a medical university under the conditions of digital transformation. Theory and practice are utilized to conclude that a teacher of a foreign language doesn't only translate linguistic knowledge, but also acts as an ethical mediator who determines the professional and communicative competence of future doctors. The principles of bioethics (autonomy, beneficence, non-maleficence and justice) are reviewed as the criteria for assessing the learning content, the significance of the intercultural approach and critical selection of authentic digital resources. A thematic plan and reflective practices that allow to include ethical issues into foreign language lessons with medical students and particular linguistic tasks are offered. It is concluded that the approach allows to develop linguistic skills, shape the professional identity and moral consciousness of medical students.

Keywords: technological mediation, bioethical principles, intercultural approach, reflection, professional and communication competence, media literacy

Author contribution: Bergardt AV — analysis and synthesis of related literature, analysis of the method that uses technological mediation at universities, preparation of the article.

✉ **Correspondence should be addressed:** Anetta V Bergardt
Revolutsionnaya St., 5, Yaroslavl, 150000, Russia; oxberngardt@mail.ru

Received: 26.08.2026 **Accepted:** 07.09.2026 **Published online:** 15.09.2026

DOI: 10.24075/medet.2026.025

Copyright: © 2026 by the authors. **Licensee:** Pirogov University. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Современное медицинское образование переживает этап глубокой цифровой трансформации, в рамках которой технологии становятся не просто инструментами, а активными посредниками (медиаторами) между преподавателем, обучающимся и профессиональным знанием [1]. Особое место в этом процессе занимает преподаватель иностранного языка в медицинском вузе, который решает задачу формирования у студентов не только лингвистической, но и профессионально-коммуникативной компетентности, необходимой для работы с иноязычными источниками, участия в международных клинических

исследованиях и этически выверенного взаимодействия с пациентами и коллегами. Цифровая трансформация преподавателя высшей школы является сложным и противоречивым процессом, порождающим множество этических проблем, требующих должного внимания и осмысления [2].

Ключевая роль преподавателя иностранного языка в медицинском вузе сегодня выходит далеко за рамки традиционной лингводидактики. Преподаватель выступает в роли медиатора (посредника) [3]. С одной стороны, он декодирует для студентов сложный лингвистический код

медицинского дискурса (терминологию, грамматические конструкции, клинические клише). С другой стороны, он приобщает студентов-медиков к тем ценностям, которые составляют суть профессии. Медицинский дискурс на иностранном языке — это не просто набор лексем, это основа профессиональной культуры, в которую вписаны принципы отношения к пациенту, к его жизни и здоровью.

Именно на стыке этих двух задач возникает этическая проблема отбора учебного материала. Любой текст, диалог или иной материал, используемый на занятии по иностранному языку, несет в себе скрытый этический посыл. Преподаватель, работающий с будущими врачами, не может позволить себе нейтральности в этом вопросе. Если он будет игнорировать этический компонент, то может сформировать у студентов искаженное представление о профессии, где язык существует отдельно от морали. В этой связи только осознанный подход к подбору материала позволяет наполнить каждое занятие по иностранному языку профессиональной рефлексией. В условиях развития медиакommunikаций возникает необходимость выработки этических норм для всех участников образовательного процесса в медицинском вузе. Международное медицинское образовательное пространство в области иностранных языков в условиях цифровой цивилизации предъявляет особые требования к форме и содержанию обучения, что делает вопросы технологической медиации особенно актуальными [2].

СООТВЕТСТВИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ОСНОВНЫМ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ ЦЕННОСТЯМ МЕДИЦИНСКОЙ ОБЛАСТИ

Большинство учебных пособий по иностранному языку для студентов медиков построены по принципу работы с текстом, где упор делается на перевод симптомов и диагнозов с набором специфического медицинского запаса слов. Эти тексты ни имплицитно, ни эксплицитно не отражают четыре основных принципа биоэтики, сформулированных Томасом Бичампом и Джеймсом Чилдрессом (Thomas Beauchamp, James F. Childress), а именно автономию пациента, благодеяние (beneficence), принцип «не навреди» (non-maleficence) и справедливость (justice) [4].

Автономия пациента как этический принцип легко можно инкорпорировать в языковой материал, где врач не просто дает точные указания пациенту в императиве, а оставляет за последним право активного выбора, следовать или нет назначенному лечению («You may consider...» — «Вы можете рассматривать...», «Another option would be...» — «Другим вариантом (лечения) могло бы быть...»). Замена строгого императива со стороны врача, фраз, подобных «I prescribe you the treatment...» (Я прописываю...лечение...), возможна через фразы, упомянутые выше. В этом случае достигается не просто разнообразие грамматического и лексического иноязычного материала, но и принципиально иной посыл коммуникации.

Другая сторона работы с этическим принципом автономии пациента на занятиях по иностранному языку — это разбор форм информированного согласия пациента (informed consent). Такие формы легко найти на сайтах международных клиник. Работа с таким языковым материалом позволяет увидеть, насколько тесно переплетены медицинские и юридические

вопросы. В качестве заданий по работе с формами информированного согласия студентам-медикам можно предложить найти и проанализировать модальные конструкции, используемые для описания рисков или права пациента отказаться от лечения.

Любой иноязычный текст с описанием клинического случая и стратегий лечения может стать иллюстрацией принципа благодеяния (beneficence), если разбирать не просто медицинские факты, а побуждать студентов-медиков к рассуждению о том, действительно ли врач, предлагая подобные способы и методы лечения, действует с наибольшей пользой для пациента. Аргументируя свою позицию, студент неизбежно приходит к осознанному решению по выбору лексики, модальных глаголов, сослагательного наклонения для отражения этической оценки.

Не менее важен принцип «не навреди» (non-maleficence), который в языковой практике может быть реализован через анализ текстов о ятрогенных осложнениях, врачебных ошибках и их сообщении пациенту. Материал должен учить не просто называть ошибку, а делать это на языке, который снижает травматичность для пациента и соблюдает его право знать правду. Например, сопоставление прямых конструкций («We damaged the nerve» — «Мы повредили нерв») с более деликатными оборотами («The procedure resulted in an unexpected neural response» — «В результате процедуры неожиданно возникли неврологические проблемы») дает студентам понимание языковой палитры, где каждое слово имеет этический вес. Документы практической медицины, а именно бланки информированного согласия, формы конфиденциальности, протоколы этических комитетов, в языковом отношении близки к юридическим. Именно этот материал дает богатую базу для обучения тонкостям медицинского перевода и понимания, как с помощью языковых средств оформляются юридические отношения врача и пациента.

Принцип справедливости в распределении ресурсов становится особенно актуальным в настоящее время, когда активно обсуждаются проблемы донорства органов, справедливого распределения дорогостоящих лекарств и доступа к дорогостоящему лечению. Тексты на эту тему (например, о политике распределения вакцин в пандемию) позволяют студентам на иностранном языке осваивать лексику, формулировать аргументы против дискриминации по социальному признаку.

АКЦЕНТИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА

Медицина давно приобрела глобальный характер. Врачи практикуют в разных странах в рамках трудовой миграции, пациенты ищут лечение за рубежом, клинические исследования проводятся в международных центрах. Однако глобализация не означает унификации этических и коммуникативных норм. Именно здесь межкультурный подход становится не просто методически обусловленным, а в первую очередь этической необходимостью.

Речевое поведение врача в разных странах даже в рамках одного языка может быть разным [5]. Именно это преподаватель иностранного языка должен объяснить студентам-медикам. Если описывать языковые стратегии англоговорящего врача из США, можно отметить прямоту, с которой врач сообщает информацию о состоянии пациента самому пациенту, поскольку традиция коммуникации врач-пациент в этой стране

предполагает право пациентов знать все о своем диагнозе без эвфемизмов. Для сравнения, в восточных культурах диагноз и прогноз в первую очередь сообщаются семье, а диалог врача с пациентом выстраивается в щадящем оптимистичном ключе для сохранения хорошего психологического состояния.

Если игнорировать подобные культурные различия, то у студента может сформироваться мнение об универсальности этических норм в коммуникации врач–пациент. Знание этого важно не только для международной практики, но и в нашей стране, когда число мигрантов из азиатских стран постоянно увеличивается. Для таких пациентов прямое информирование может быть своего рода культурным шоком. Умение разговаривать с разными категориями пациентов является имплицитным уважением к их культуре и традициям. В связи с этим в учебные материалы необходимо включать аутентичные тексты и диалоги, отражающие культурные различия. Знакомство с подобным материалом развивает этическую чуткость и позволяет лучше понять пациентов — представителей других культур.

ЭТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ МЕДИАЦИИ В ПОДБОРЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИИ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Развитие сети Интернет и тотальной цифровизации дало преподавателю иностранного языка в медицинском вузе практически безграничные возможности по поиску и использованию аутентичных материалов для занятий со студентами. Однако именно это многообразие может таить в себе этические риски. Технологическая медиация со стороны преподавателя, которая понимается как процесс опосредования взаимодействия между ним, обучающимися и учебным содержанием с помощью цифровых инструментов [2], требует от него не только технической грамотности, но и развитого этического сознания для оценки лексических материалов.

Преподаватель в медицинском вузе является этическим медиатором и в его обязанности входит не только отбор языкового материала для работы на занятиях по иностранному языку, но и проверка этого материала в соответствии с критериями достоверности и репрезентативности. В этой связи преподавателю важно знать Кодекс медицинской этики Всемирной медицинской ассоциации и Женевскую декларацию, так как именно эти материалы содержат выверенную этическую лексику и описывают моральные обязательства врача [6]. Эти первоисточники могут также быть использованы на занятии по иностранному языку как эталонные.

В то же время внимание студентов следует привлекать к актуальным клиническим текстам, которые можно взять из авторитетных медицинских журналов (*The New England Journal of Medicine*, *The Lancet*, *BMJ*) [7]. В разделах «Клинические случаи» и «Этические дилеммы» авторы не просто описывают лечение, но и размышляют над моральными аспектами принятых решений. Медицинские статьи, как известно, изобилуют пассивными конструкциями, характерными для научной письменной речи. Анализируя эти конструкции со студентами, можно проводить лингвистическую работу и одновременно показывать, как они помогают авторам статей совершить деперсонализацию, дистанцироваться от прямого высказывания мнений по тому или иному вопросу.

Особый отклик среди студентов медиков находит просмотр медицинских сериалов. К наиболее популярным в студенческой среде на сегодняшний момент можно отнести «House M. D.» — «Доктор Хаус», «The Good Doctor» — «Хороший доктор», «Grey's Anatomy» — «Анатомия страсти». Безусловно, модели поведения актеров в этих сериалах не являются образцами для подражания, их использование возможно исключительно как триггер для последующего этического анализа [8]. Эпизоды, демонстрирующие нарушение этических принципов в деятельности врача, следует разбирать и комментировать с введением языкового задания коррекции диалогов. Только в этом случае аутентичный материал станет основой для этической рефлексии.

Таким образом, этическая работа с иноязычными медицинскими источниками базируется на принципах достоверности, легальности и культурной толерантности [2]. Преподаватель должен сам уметь не только верифицировать источники, но и формировать у студентов навык критической оценки, который может выражаться в корректном указании оригинального источника, получении разрешения (например, на воспроизведение клинических фотографий), недопущении плагиата и др.

ПРАКТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ

Теоретическое осознание важности этического компонента в работе с иноязычными источниками на занятиях по иностранному языку в медицинском вузе должно быть подкреплено конкретными методическими инструментами. Один из наиболее эффективных подходов — создание тематического плана, где каждый учебный раздел связан с определенной этической проблемой. Такой план может быть построен на основе выделенных уровней сформированности технологической медиации от репродуктивного (формальное соблюдение норм), продуктивного (осознанное применение этических принципов) до творческого (проектирование этически ориентированных сценариев и наставничество) [1, 3].

Проанализировав основные этические проблемы и сопоставив их с разделами дисциплины «Иностранный язык» в медицинском вузе, можно составить примерный тематический план (таб.).

Каждая тема модуля содержит этическую проблему. Логично начинать знакомство с ней через аутентичный текст. В рамках послетекстовых заданий прорабатываются лексика и грамматика, чтобы завершить изучение темы ролевой игрой или дебатами.

В структуру каждого занятия необходимо встраивать элементы рефлексии через групповое устное обсуждение или индивидуальные письменные задания. Вопросы для рефлексии могут быть различными: от «Какие этические моменты вам показались наиболее трудными для принятия?» до «Есть ли у вас стереотипы, которые влияют на отношение к той или иной этической проблеме?». Рефлексия помогает не просто еще раз проговорить лексику или употребить изучаемые грамматические конструкции, но и определиться со своей позицией, принять или не принять этические нормы и ценности, расширить горизонты своих знаний в области культуры и медицины.

Преподаватель может усложнять задания в соответствии с уровнями сформированности технологической медиации [1]. На репродуктивном уровне речь идет только

Таблица. Дисциплина «Иностранный язык» в медицинском вузе. Примерный тематический план

Тема модуля	Этический фокус	Языковые задания
Информированное согласие	Автономия, добровольность	Заполнение бланков, составление диалогов с альтернативами, изучение модальности (<i>must, may, should</i>)
Паллиативная помощь	Благодеяние, не навреди, уважение к достоинству	Анализ статей о хосписе, написание эссе «Что значит достойная смерть?», ролевая игра с родственниками
Врачебная тайна	Конфиденциальность	Дискуссия о пределах врачебной тайны, анализ юридических текстов на медицинские темы
Межкультурная коммуникация	Справедливость, уважение к разнообразию	Сравнение протоколов коммуникации, отработка формулировок для работы с представителями разных культур
Распределение ресурсов	Справедливость	Дебаты о триаже, лексика социальной ответственности, разбор писем в этические комитеты

о подборе готовых заданий. На продуктивном уровне преподавателем проводится анализ этической нагрузки материала и самостоятельно формируются задания. Творческий уровень требует от преподавателя разработки плана занятия с акцентом на этические проблемы. Только при реализации такого подхода происходит реализация языковых и этических компетенций студента-медика, овладевающего иностранным языком.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подбор материалов для занятий по иностранному языку с учетом принципов медицинской этики соответствует современному состоянию развития общества, когда человечность, способность переживать за пациента и уважение его прав являются одним из главных качеств врача.

Преподаватель иностранного языка в медицинском вузе путем подбора лексического и грамматического материала

для занятия дает возможность своим студентам не просто изучить иностранный язык, а постигать нравственные категории и смыслы через его использование. Безусловно, использование унифицированного учебника для преподавателя более удобно, но это снижает уровень подготовленности студента. Медицинские тексты с этическим компонентом, ролевые игры и аутентичный межкультурный материал успешно формируют не только языковую компетенцию студентов-медиков, но и их профессиональную идентичность. Этический компонент технологической медиации неотделим от образовательного процесса и опирается на компетентностный и контекстный подходы [3]. Все это требует корректировки программ обучения преподавателей иностранных языков, подготовки современных аутентичных этически выверенных материалов для изучения иностранного языка в медицинском вузе, а также внедрения междисциплинарных связей с дисциплинами кафедр биоэтики и медицинской психологии.

Литература

1. Кузнецова Е. Б., Сурьянинова Ю. А. Компетентность технологической медиации в высшей школе. Казанская наука. 2026; 1: 187–191.
2. Сурьянинова Ю. А., Кузнецова Е. Б. Этические аспекты технологической медиации в профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка в медицинском вузе. Медицинская этика. 2026; 2: 22–27. DOI: 10.24075/medet.2026.014.
3. Кузнецова Е. Б., Сурьянинова Ю. А. Экспериментальный проект исследования формирования компетентности технологической медиации студентов вуза. Глобальный научный потенциал. 2025; 1 (12(177)): 216–220.
4. World Medical Association. International Code of Medical Ethics. World Medical Association. Режим доступа: <https://www.wma.net/policies-post/code-of-medical-ethics/> (дата обращения: 24.06.2026).
5. Моисеева М. М., Молоткова В. Е., Шишкина Е. В. Этика общения в медицинском сообществе: правила, принципы и влияние на результаты лечения. Медико-этические и социокультурные вопросы профессиональной коммуникации: Сборник научных статей Всероссийской научно-практической конференции, Волгоград, 05 марта 2024 года. Волгоград: Волгоградский государственный медицинский университет. 2024; 114–120.
6. Hall ET. Beyond Culture. New York: Anchor Press. 1976; 256 p.
7. Beauchamp TL, Childress JF. Principles of Biomedical. New York: Oxford University Press. 2025.
8. Потапова О. М., Баева Т. А., Кубачева К. И. Технология отбора текстового материала при обучении профессионально-ориентированному английскому языку в медицинском вузе. Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2017; 12: 148–151.

References

1. Kuznetsova YeB, Sur'yaninova Yu A. Kompetentnost' tekhnologicheskoy mediatsii v vysshey shkole. Kazanskaya nauka. 2026; 1: 187–191. Russian.
2. Sur'yaninova YuA, Kuznetsova Ye B. Eticheskiye aspekty tekhnologicheskoy mediatsii v professional'noy deyatel'nosti prepodavatelya inostrannogo yazyka v meditsinskom vuze.

- Meditsinskaya etika. 2026; 2: 22–27. DOI: 10.24075/medet.2026.014. Russian.
3. Kuznetsova YeB, Sur'yaninova Yu A. Eksperimental'nyy proyekt issledovaniya formirovaniya kompetentnosti tekhnologicheskoy mediatsii studentov vuza. Global'nyy nauchnyy potentsial. 2025; 1 (12(177)): 216–220. Russian.
 4. World Medical Association. International Code of Medical Ethics. World Medical Association. Available from URL: <https://www.wma.net/policies-post/code-of-medical-ethics/> (accessed: 24.06.2026).
 5. Moiseyeva MM, Molotkova VYe, Shishkina Ye V. Etika obshcheniya v meditsinskom soobshchestve: pravila, printsipy i vliyaniye na rezul'taty lecheniya. Mediko-eticheskiye i sotsiokul'turnyye voprosy professional'noy kommunikatsii: Sbornik nauchnykh statey Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, Volgograd, 05 marta 2024 goda. Volgograd: Volgogradskiy gosudarstvennyy meditsinskiy universitet. 2024; 114–120. Russian.
 6. Hall ET. Beyond Culture. New York: Anchor Press. 1976; 256 s.
 7. Beauchamp TL, Childress JF. Principles of Biomedical. New York: Oxford University Press. 2025.
 8. Potapova OM, Bayeva TA, Kubacheva KI. Tekhnologiya otbora tekstovogo materiala pri obuchenii professional'no-oriyentirovannomu angliyskomu yazyku v meditsinskom vuze. Sovremennaya nauka: aktual'nyye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnyye nauki. 2017; 12: 148–151. Russian.